GV.

L
- 1 -
22-12-1980

L. 13.770/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e november 1980 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 10 april 1958 ter uitvoering van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor Zeevarenden onder Belgische Vlag", heeft de 12edecember 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Prévoyance sociale, le 25 novembre 1980, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 10 avril 1958 d'exécution des statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge", a donné le 12 décembre 1980 l'avis suivant :

In het tweede lid van de aanhef schrappe men de vermelding van de wijzigende koninklijke besluiten van 13 juli 1959, 5 mei 1960 en 13 november 1969.

+

Naar luid van artikel 1, 2°, van het ontwerp wordt in artikel 3, § 2, van het ministerieel besluit van 10 april 1958 de term "standaardgage" vervangen door "gage". Een overeenstemmende wijziging wordt doorgevoerd in de Franse tekst : "gage fixe" wordt vervangen door "gage".

Volgens het bepaalde in artikel 1, 1°, van het ontwerp blijft in de Franse tekst van artikel 3, § 1, van het ministerieel besluit van 10 april 1958, de term "gage fixe" behouden.

In het belang van de rechtszekerheid dient naar terminologische eenvormigheid en onderlinge overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst te worden gestreefd.

+

De betekenis van het bepaalde in de nieuwe § 1, tweede en derde lid, is niet duidelijk.

Indien het bepaalde in het tweede lid de uitleg is van de werkwijze die gevolgd is voor het berekenen van de bedragen vermeld in het eerste lid, strookt het eenvormige dagbedrag voor de bezoldigingsreeks XXIII niet met die uitleg.

.../...

Wat het derde lid betreft, schijnt de nieuwe tekst te algemeen te zijn gesteld. Zoals hij is geredigeerd, kan hij worden gelezen alsof de herwaarderingscoëfficiënt die voor 1976 is vastgesteld, in het geheel niet zou worden toegepast, terwijl blijkbaar de bedoeling is te stellen dat de verhoging door toepassing van genoemde herwaarderingscoëfficiënt zonder gevolg is voor de berekening van de in het ontwerp bedoelde maandloonbegrenzingen.

A l'alinéa 2 du préambule, il y a lieu de supprimer la mention des arrêtés royaux modificatifs des 13 juillet 1959, 5 mai 1960 et 13 novembre 1969.

+

Aux termes de l'article 1er, 2°, du projet, les mots "gage fixe" sont remplacés par "gage" dans l'article 3, § 2, de l'arrêté ministériel du 10 avril 1958. Une modification correspondante est apportée au texte néerlandais, où le mot "standaardgage" est remplacé par "gage".

Par contre, selon la disposition de l'article 1er, 1°, du projet, le texte français de l'article 3, § 1er, de l'arrêté ministériel du 10 avril 1958 maintient les termes "gage fixe".

Dans l'intérêt de la sécurité juridique, il importe de veiller à l'uniformité de la terminologie et à la parfaite concordance entre les versions française et néerlandaise.

+

La portée de la disposition du nouveau § 1er, alinéas 2 et 3, n'est pas claire.

Si la disposition de l'alinéa 2 est l'explication du mode de calcul appliqué pour déterminer les montants mentionnés à l'alinéa 1er, il y a lieu de constater que le montant journalier uniforme obtenu pour la catégorie de rémunération XXIII n'est pas conforme à cette explication.

.../...

En ce qui concerne l'alinéa 3, le nouveau texte semble rédigé en termes trop généraux. Tel qu'il est formulé, il peut s'interpréter de telle sorte que le coefficient de réévaluation déterminé pour l'année 1976 ne sera pas du tout appliqué, alors que, dans la pensée du Gouvernement, il s'agit apparemment de disposer que la hausse résultant de l'application du coefficient de réévaluation ne jouera pas pour le calcul des plafonds de rémunération mensuelle visés par le projet.

De kamer was samengesteld uit			La chambre était composée de
de Heren Messieurs	:	H. ADRIAENS,	voorzitter, président,
		H. COREMANS, F. DEBAEDTS,	staatsraden, conseillers d'Etat,
		G. VAN HECKE, F. DE KEMPENEER,	assessoren van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,
Mevrouw Madame	:	M. BENARD,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. VERMEIRE, adjunct-auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par M. J. VERMEIRE, auditeur adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.